

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/314086827>

ProSign 1: Signed Languages for Professional Purposes (2012–2015)

Presentation · January 2016

DOI: 10.13140/RG.2.2.12855.93607

CITATIONS

0

READS

82

1 author:



[Tobias Haug](#)

University of Applied Sciences in Special Needs Education

81 PUBLICATIONS 312 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Sign language animation [View project](#)



Linguistics Courses in Sign Language Interpreter Education Programs: A Survey of Selected Educators [View project](#)

ProSign: Signed Languages for Professional Purposes 2012-2015

Forschungskolloquium

19. Januar 2016

Tobias Haug

Europäisches Fremdsprachenzentrum, EFZ (European Centre for Modern Languages, ECML)

Council of Europe
www.coe.int

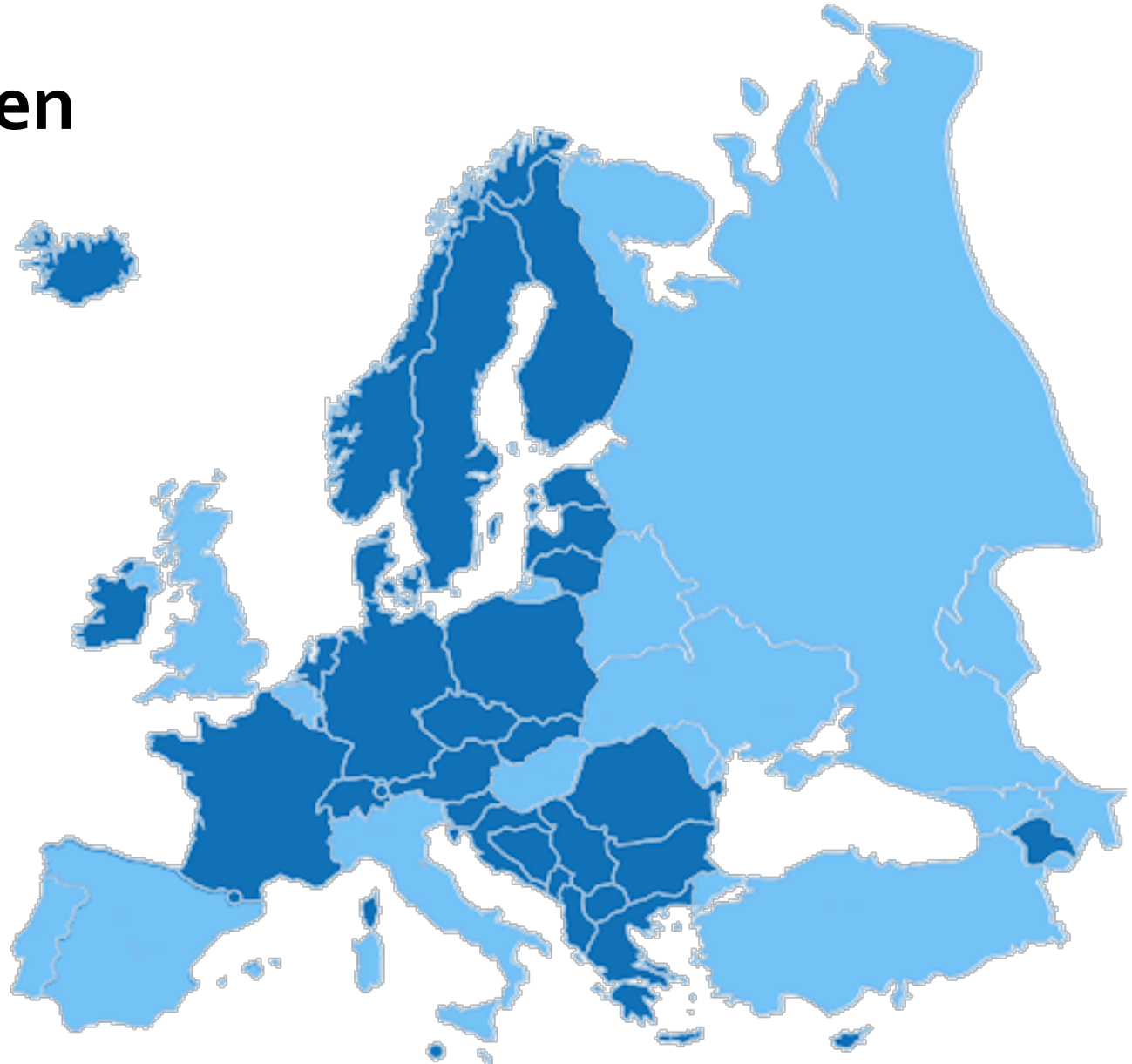
The Council of Europe and languages

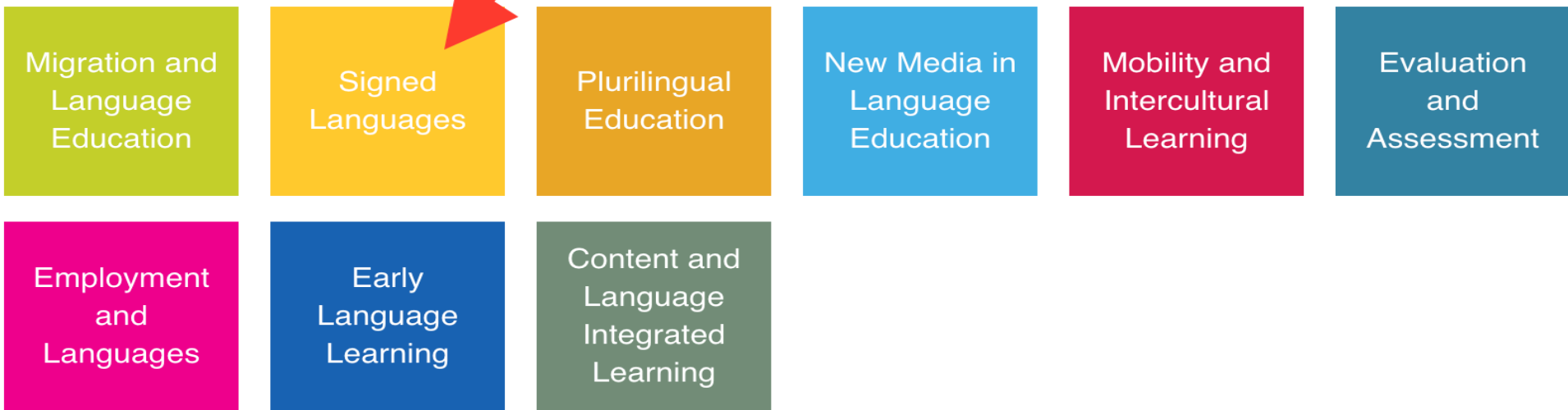
European Charter for
Regional or Minority
Languages
Strasbourg, France
www.coe.int/minlang

Language Policy
Division
Strasbourg, France
www.coe.int/lang

**European Centre for
Modern Languages**
Graz, Austria
www.ecml.at

Mitgliedsstaaten





European Centre for Modern Languages of the Council of Europe

The ECML is a unique institution whose mission is to encourage excellence and innovation in language teaching and to help Europeans learn languages more efficiently. Our vision: A Europe committed to linguistic and cultural diversity... [Find out more about the ECML](#)

The European Centre for Modern Languages of the Council of Europe

Promoting excellence in language education



European Day of Languages 2013 - Graz, Austria

Signed languages

In most European countries signed languages are not used as languages of instruction. Work is currently being undertaken at the ECML to establish European standards for specifying proficiency levels for use in Deaf Studies so that teachers of signed languages, and in particular the profession of interpreters, can better respond to the needs of the community they serve.

Using the CEFR and the ELP

With the focus on the learner, the learning process and learning outcomes, these key reference tools of the Council of Europe have contributed to better quality language education across Europe and beyond. The ECML has significant expertise in supporting teachers and teacher-educators to understand the philosophy of learning, teaching and assessment on which these instruments are based, and to ensure their effective and efficient application in different learning contexts.



Image from Shutterstock

Team

- Lorraine Leeson,
Irland
- Beppie van den
Bogaerde,
Niederlande
- Christian Rathmann,
Deutschland
- Tobias Haug, Schweiz



Gemeinsamer Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER oder GERS)

- Beschreibung von Kompetenzstufen im Fremdspracherwerb: A1-C2
- Elementare Sprachanwendung: A1-A2
- Selbstständige Sprachanwendung: B1 -B2
- Kompetente Sprachanwendung: C1-C2

A1	Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen - z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben - und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.
A2	Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht. Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.

Selbstständige Sprachanwendung

B1	Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.
B2	Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen. Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne grössere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Kompetente Sprachverwendung

C1	Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.
C2	Kann praktisch alles, was er / sie liest oder hört, mühelos verstehen. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Sprachliche Aktivitäten

- Sprachproduktion (sprechen, gebärden)
- Sprachverständnis (Hörverstehen, Gebärdensprachverständnis)
- Lesen und Schreiben
- Interaktion

A Basic User	B Independent User	C Proficient User
A1-A2	B1-B2	C1-C2
70% Receptive 30% Productive	50% Receptive 50% Productive	30% Receptive 70% Productive

(Leeson & Grehan, 2009)

Meilensteine ProSign

- März 2012: Treffen vom „expert team“, Graz
- April 2013: Tagung „The CEFR for Signed Languages in Higher Education“ an der Uni Graz (öffentlich), ProSign-Workshop am EFZ und Treffen vom „expert team“
- April 2014: Treffen vom „expert team“, Graz
- September 2014: „2nd ProSign Conference“ an der Uni Hamburg

Meilensteine ProSign

- März 2015: ProSign Network Treffen, Graz
- Juni 2015: Treffen vom „expert team“, Graz
- Dezember 2015: Präsentation der ProSign Ergebnisse in Graz

Kommunikation

- Regelmässige Skype-Konferenzen
- Regelmässiger Austausch via E-Mail
- Gemeinsames Arbeiten an Dokumenten (Dropbox)

Dissemination

- Vorträge auf diversen (internationalen) Konferenzen (z.B. Lesico, efsliT)
- Publikationen über das Projekt (z.B. *Visuell Plus, Das Zeichen, The Encyclopedia of Applied Linguistics*)
- 2 Tagungen (Graz, 2013; Hamburg, 2014)
- Veranstaltungen in den Ländern der Projektpartner

Ergebnisse

- Deskriptoren für die Stufen A1-C2
- Beispiele von Gebärdensprachtests auf den unterschiedlichen GER-Stufen
- Glossar von wichtigen Begriffen
- Alle Materialien sind in **International Sign** und **Englisch** verfügbar

Produkte

- Website, auf der alle Produkte verfügbar sind



ECML PROGRAMME 2012-2015

Sign languages and the Common European Framework of References for Languages Descriptors and approaches to assessment

PROSIGN

OVERVIEW

PRO-SIGN REFERENCE LEVELS

ABOUT THE CEFR

ASSESSMENT OF LANGUAGE PROFICIENCY

GLOSSARY AND LINKS

Overview

Drawing on preliminary work undertaken in adapting the CEFR to sign languages, the project Signed languages for professional purposes (PRO-Sign) is the first to specify proficiency levels for sign languages establishing European standards for use in Deaf Studies and interpreting programmes offered at tertiary level across Europe and beyond.

This website seeks to act as a point of reference for teachers, teacher trainers and curriculum developers of sign languages in tertiary educational environments. It may also support the work of international non-governmental organisations such as the [European Union of the Deaf \(EUD\)](#), the [World Federation of the Deaf \(WFD\)](#), the [European Forum of Sign Language Interpreters \(efsl\)](#) and other relevant international organisations.

This website provides 'Can Do' descriptors for reception, interaction and production from A1 all the way up to C2 level. The descriptions also include 'plus levels' (e.g. A2+). As in other CEFR documents, there may not be descriptors for all sub-categories for every level, since some activities cannot be undertaken until a certain level of competence has been reached, whilst others may cease to be an objective at higher levels. For more detailed information on the individual proficiency levels and different scales of CEFR, please refer to the



Using the Pro-Sign website

[Download instructions](#)

Produkte

Table of Contents

About this document	1
Acknowledgements	2
Table of Contents	4
Common Reference Levels: Global Scale for Sign Languages	6
PRO-Sign Reference Levels	7
Production	7
ADDRESSING AUDIENCES	7
COMPENSATING	8
MONITORING AND REPAIR	9
OVERALL PRODUCTION	10
PLANNING	11
PUBLIC ANNOUNCEMENTS	12
SUSTAINED MONOLOGUE: Describing experience	13
SUSTAINED MONOLOGUE: Putting a case (e.g. in a debate)	14
Comprehension	15
COMPREHENSION AS A MEMBER OF A LIVE AUDIENCE	15
COMPREHENSION OF VISUAL MEDIA	16
IDENTIFYING CUES AND INFERRING (SIGNING)	17
OVERALL COMPREHENSION	18
UNDERSTANDING CONVERSATION BETWEEN NATIVE SIGNERS	19
WATCHING ANNOUNCEMENTS AND INSTRUCTIONS	20
WATCHING TV AND FILM	21
Signed Interaction	22
CONVERSATION	22
INFORMAL DISCUSSION (WITH FRIENDS)	23
INFORMATION EXCHANGE	25
INTERVIEWING AND BEING INTERVIEWED	26
OVERALL SIGNED INTERACTION	27
TRANSACTIONS TO OBTAIN GOODS AND SERVICES	29
UNDERSTANDING A NATIVE SIGNER INTERLOCUTOR	30
Interaction Strategies	31
ASKING FOR CLARIFICATION	31
CO-OPERATING	32
TAKING THE FLOOR	33
Processing Text	34
	4

Sign languages and the CEFR for Languages

Common Reference Level Descriptors



[Download document](#)

Global scale for sign languages

[Download global scales](#)

Flyer



[Download flyer](#)

Levels

A1	A2
B1	B2
C1	C2

Competences





Production
Comprehension
Signed Interaction
Interaction Strategies
Processing Text
Pragmatic competencies
Thematic Development
Qualitative factors

A1



Can understand and use familiar everyday expressions and very basic phrases aimed at the satisfaction of needs of a concrete type. Can introduce him/herself and others and can ask and answer questions about personal details, such as where he/she lives, people he/she knows and things he/she has. Can interact in a simple way provided the other person communicates slowly and clearly and is prepared to help.

Common Reference Levels: Global Scale for Sign Languages

Proficient user	C2	Can understand with ease virtually all [signed] texts. Can summarise information from different sources and reconstruct arguments and accounts in a coherent presentation. Can express him/herself spontaneously, very fluently and precisely, differentiating nuances of meaning even in more complex situations.	
	C1	Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning. Can express him/herself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. Can use language flexibly and effectively for social, academic and professional purposes. Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects, showing controlled use of organisational patterns, connectors and cohesive devices.	
Independent User	B2	Can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation. Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native/proficient signers quite possible without strain for either party. Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects and explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	
	B1	Can understand the main points when clear, standard language [which for sign language users may be a locally used variation] is used and the topics are familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise where the sign language is	



Sign languages and the CEFR for Languages

Common Reference Level Descriptors



[Download document](#)

Global scale for sign languages

[Download global scales](#)

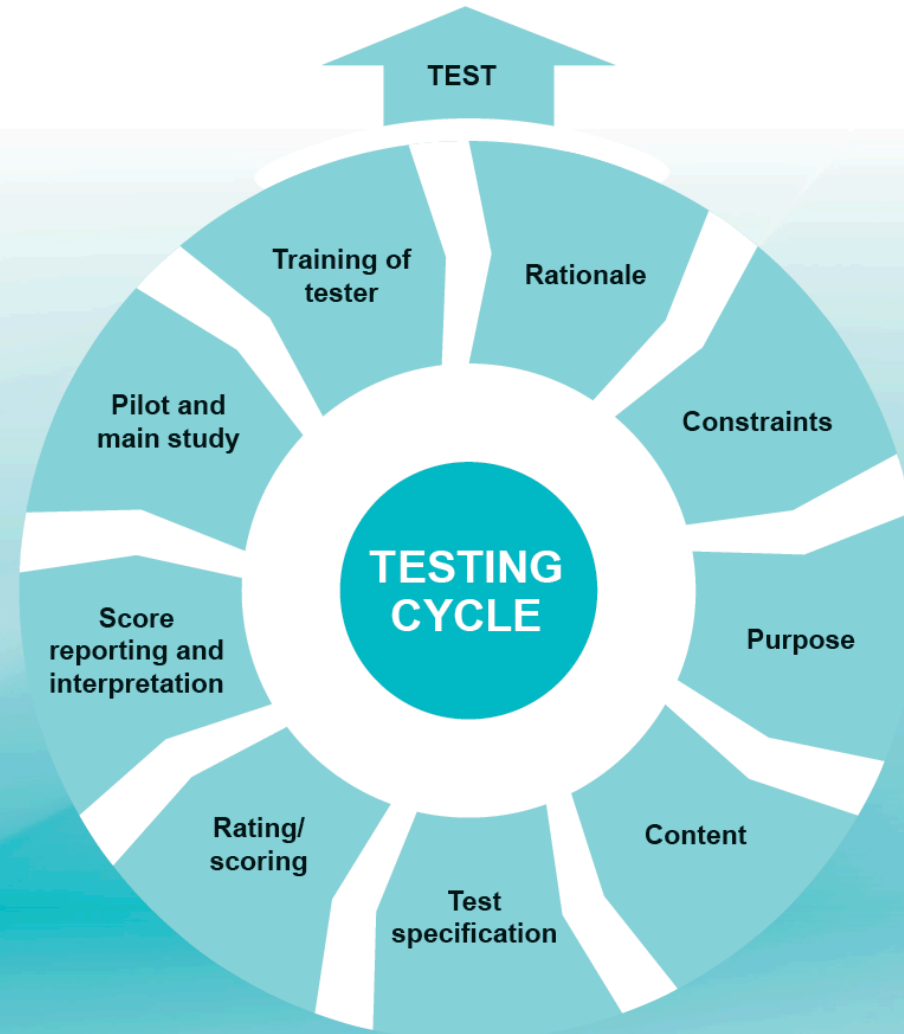
Making good use of the CEFR: some reflections on the PRO-Sign project

Guest contribution from David Little

[Download document](#)



The web section dedicated to the assessment cycle presents core concepts related to test development. Here you will learn about concrete steps associated with assessment related to the CEFR and find examples that have been developed for a range of sign languages.



Glossary

CEFR Generic Terms

Bilingualism/bimodal bilingualism/plurilingualism/multilingualism

Pronunciation and accent

Fluency (functional communicative competency)

Idiom/idiomatic expression/idiomatic signs/metaphor

Colloquialism

Pragmatics

Sociolinguistic competence

Proposition/propositional precision

Cohesion and coherence

Text types (or genres)

Deictic (deixis) and anaphoric (anaphora) referencing

Übersetzung Englisch > International Sign

- Stephan Goldschmidt
- Chris Peters
- In Zusammenarbeit mit Christian Rathmann

...und wie geht's weiter?

ProSign 2: Promoting Excellence in Sign Language Instruction (2016-2019)

ProSign 2: Ziele

- Fokus liegt auf Stufe B2
 - Materialien
 - Testen
 - Didaktische Themen
- Europäisches Sprachenportfolio (ESP)

>>Zielegruppe: Personen, die in der
Gebärdensprachlehre zuständig sind

- Weiteres Projekt am EFZ:
- „Towards a CEFR for Language Teachers“
 - Pädagogische Hochschule St. Gallen (Lead)
 - Projektpartner: u.a. HfH

Danke an...

- Diverse Projektpartner („associate partners“)
- Teilnehmer/-innen von Tagungen und Workshops
- Mitarbeitende des Europäischen Fremdsprachenzentrum
- Gebärdensprachdolmetscher/-innen

ProSign Website: www.ecml.at/pro-sign

Kontakt: tobias.haug@hfh.ch